

Simultaani- ja konsekutiivitulkkien
muistin ja tarkkaavaisuuden eroista
Alustavia tutkimustuloksia
KäTu-2017-symposium, 21.4.2017

SINIKKA HILTUNEN
HELSINGIN YLIOPISTO
TOHTORIOHJELMA PSYCO
HUMANISTINEN TIEDEKUNTA
KOGNITIOTIEDE

www.muistikuisti.net

© S. Hiltunen/18.4.2017

**Simultaanit ja konsekutiivit –
muisti ja toiminnanohjaus**

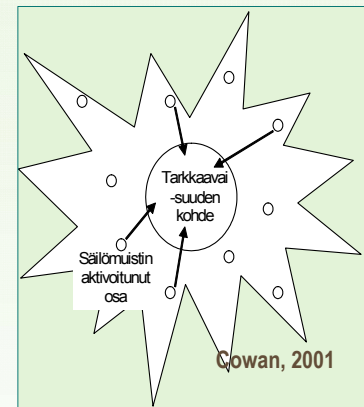
1. Muistin testausta sanoilla
 - Teoreettista taustaa: Cowan ja Englen tutkimusryhmä
 - Osallistujat: konsekutiivi- ja simultaanitulkit
 - Tehtävä ja tuloksia
2. Työmuistin päivityskoe
 - Teoreettista taustaa: toiminnanohjauksesta
 - Tehtävä ja tuloksia
3. Ihmettelyä ja keskustelua

© S. Hiltunen/18.4.2017

Muistimalleista

Cowan, 2001: tarkkaavaisuuden kohteena 3–5 yksikköä:

- kirjaimia, numeroita, sanoja, lyhyitä lauseita...
- säilyvät aktivoituneessa muistissa n. 30 s



Unsworth & Engle, 2006, 2007:

- Ensiömuisti (*primary memory – PM*) – tarkk.kohteena
- Toisiömuisti (*secondary memory – SM*) – aktivoitunut säilömuistin osa (säilytys – assosiaatiot yms.)

© S. Hiltunen/18.4.2017

1. Muistin testausta sanoilla

Koeasetelma:

1. Osallistujat

- 21 konsektiivitulkkia
- 24 simultaanitulkkia

2. Tehtävä

- 10 sanasarjaa, 12 sanaa kussakin
- esitettiin auditorisesti, palautettiin suullisesti
- äänitettiin ja purettiin

Ikä:

- konsektiivit: 51,48 v (30–76)
- Simultaanit: 50,39 v (36–65)

Koulutus: alempi korkeakoulututkinto tmv.

Kokemus:

- konsektiivit: 19,86 v (5–35)
- simultaanit: 18,79 v (3–35)

⇒ [Eksperstiystutkimusta](#)

© S. Hiltunen/18.4.2017

1. Muistin testausta sanoilla

Koeasetelma:

3. Hypoteesi: konsekutiiveilla suurempi ensiömuisti ja simultaaneilla suurempi toisiömuisti

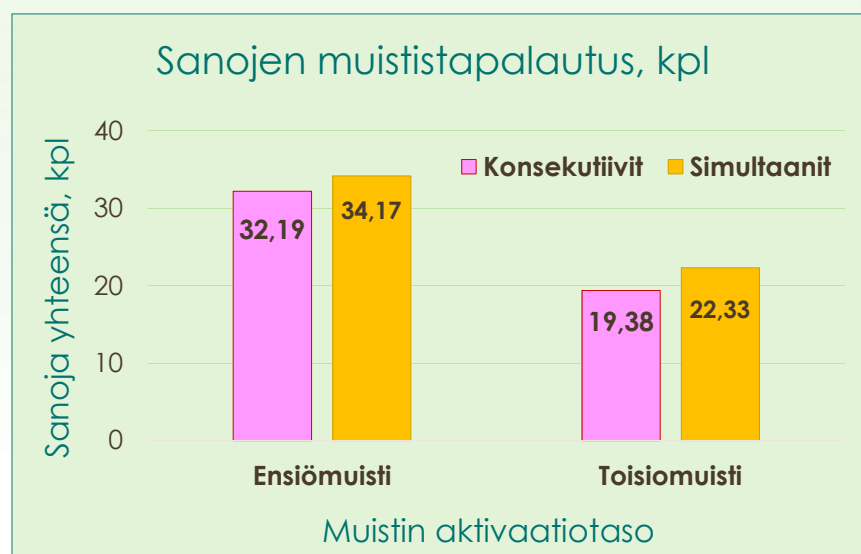
4. Analyysi:

- Ensiömuisti (*SM*): ensin palautetut (= 7 sanaa tai vähemmän kuulemisen ja palautuksen välissä) = tarkkaavaisuuden kohteena
- Toisiömuisti (*PM*): lopuksi palautetut = aktivoituneesta muistista palautetut

© S. Hiltunen/18.4.2017

1. Muistin testausta sanoilla - Tuloksia

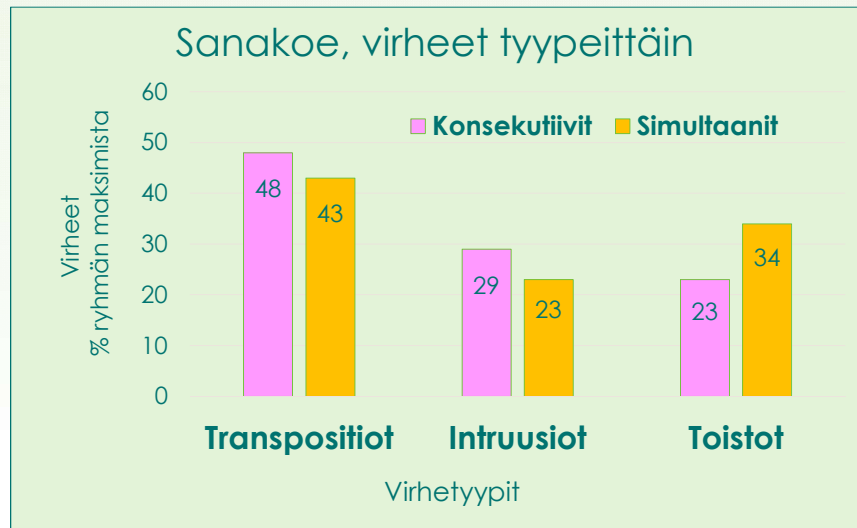
Hypoteesi ei toteutunut:
Ryhmiä välillä EI tilastollisesti merkitseviä eroja!



© S. Hiltunen/18.4.2017

1. Muistin testausta sanoilla - Tuloksia

Mutta:
Simultaanit
 tekivät
 enemmän
 toistovirheitä
 kuin
 konsekutiivit:
 $p = .012$



© S. Hiltunen/18.4.2017

2. Työmuistin päivityskoe

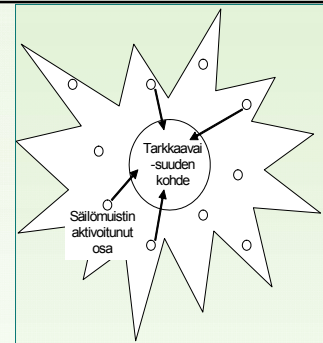
Toiminnanohjauksesta

- aistimukset ja havaitseminen
- kognitiivinen toiminnanohjaus
- käyttäytymisen ohjaaminen

Tarkkaavaisuuden ohjaus osa kognitiivista

toiminnanohjausta: Unsworth & Engle, 2006, 2007:

- Kyky ylläpitää tietoa tarkkaavaisuuden kohteena
- Kyky hakea tietoa aktivoituneesta muistista:
 - erotella olennainen tieto epäolennaisesta
 - ehkäistä häiriöitä (inhiboida)



© S. Hiltunen/20.4.2017

2. Työmuistin päivityskoe (*Keep track*)

Tehtävä:

- 15 sanaa 6 eri luokasta (eläimet, puut, hedelmät, kielet, tanssit, alkuaineet)
- Tehtävänä pitää silmällä kunkin luokan viimeistä sanaa
- Vaativuustaso vaihteli: seurattava 1 luokkaa, 2 luokkaa... 6 luokkaa
- esitettiin auditorisesti, palautettiin suullisesti
- äänitettiin ja purettiin

© S. Hiltunen/18.4.2017

2. Työmuistin päivityskoe (*Keep track*)

Hypoteesi:

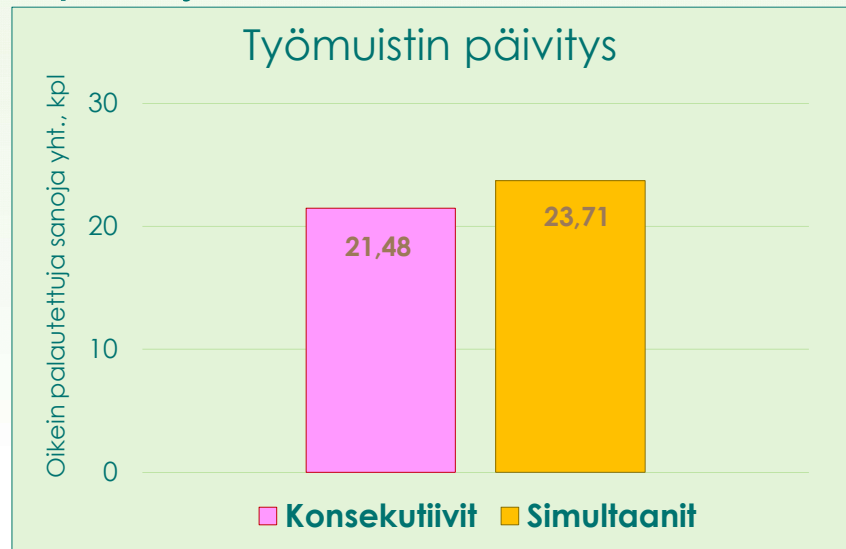
Simultaanit ovat taitavampia työmuistin päivittäjiä kuin konsekutiivit

© S. Hiltunen/18.4.2017

2. Työmuistin päivityskoe - Tuloksia

Hypoteesi ei toteutunut:
Ryhmien välillä EI tilastollisesti merkitseviä eroja!

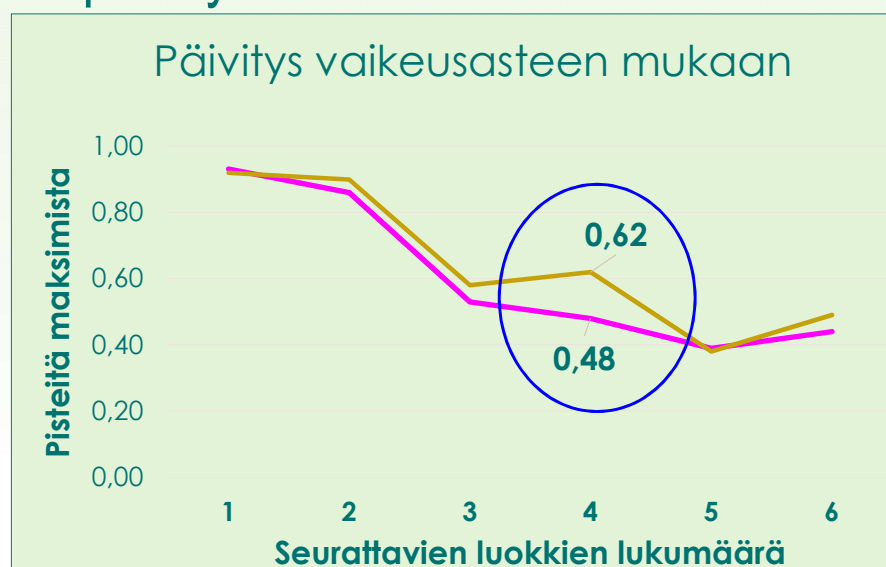
© S. Hiltunen/20.4.2017



2. Työmuistin päivityskoe - Tuloksia

© S. Hiltunen/18.4.2017

Mutta:
Kun seurattavia luokkia neljä:
simultaanit taitavampia:
 $p = .007$



Yhteenvetoa

Erot konsektiivien ja simultaanien välillä:

1. Sanakoe: simultaaneilla enemmän toistovirheitä kuin konsektiiveilla
2. Päivityskoe: kun seurattavia luokkia oli neljä, simultaanit olivat taitavampia seuraamaan niitä

© S. Hiltunen/18.4.2017

Lämmin kiitos KAIKILLE osallistuneille 😊

Seuraava tutkimusvaihe:

Suunnitteilla uudenlainen päivityskoe

- Mittaa toivottavasti paremmin tulkkien taitoja ja ryhmien välisiä eroja
- Käynnistyy ensi syksynä-talvena
- Toivon runsasta osanottoa – myös iäkkäämmistä tulkeista: **te olette niitä kaikkein taitavimpia eksperttejä!**

© S. Hiltunen/20.4.2017

Ihmettelyä, keskustelua...

© S. Hiltunen/18.4.2017